

الاستفادة من تنويعات كل من "فرانز ليست Franz Liszt و "جين كرايستوم هيس" Jean Chrisostome Hess لعمل تنويع على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن.

د/ سارة عبد السميع محمد أحمد*

المقدمة:

تعتبر التنويعات من القوالب الموسيقية الأساسية والهامة التي ازدهرت منذ عصر النهضة وحتى يومنا هذا ، لما تذخر به من عناصر تقنية وتعبيرية هامة يكون لها أثراً فعالاً على أي دارس في مساعدته على ربط المواد الموسيقية التي يدرسها كالهارموني ، والكونترابونت ، والإرتجال الموسيقي⁽¹⁾.

وهذا القالب هو أحد نماذج التأليف الموسيقي الآلي، يقوم أساساً على لحن واحد يتكرر كل مرة في صيغة متنوعة وفي مقامات وسلالم مختلفة مع الاحتفاظ بمقوماته الأساسية .

ويسمى اللحن الذي يجري عليه التنويعات باللحن الأساسي وتتخذ فكرته إما عن أغنية شعبية أو لحن معروف أو لحن من وضع المؤلف في أبسط صوره ، ثم يبدأ في التنويع عليه بطرق مختلفة، إما بتنويعات لحنية أو إيقاعية أو هارمونية أو كونترابنتية أو إضافة الزخارف...⁽²⁾.

وقد نال فرانز ليست Franz Liszt (1811- 1886) شهرة كبيرة كأفضل عازف على آلة البيانو وعرف بمهارته الفائقة في العزف على آلة البيانو، كما اشتهر بإعادة صياغة الكثير من المؤلفات المشهورة مثل: بعض أوبرات موتسارت ، وأوبرات فيير ، بعض من مؤلفات باخ ، سيمفونيات بيتهوفن التسع ، السيمفونية الخيالية لبرليوز ، تنويعات كرنفال فينسيا على لحن لبجانيني(عينه البحث).

ومن المؤلفين الذين قاموا بإعادة صياغة تنويعات كرنفال فينسيا على لحن لبجانيني(عينه البحث) جين كرايستوم هيس Jean Chrisostome Hess 1816- 190 وهو واحد من أشهر المؤلفين الموسيقيين بفرنسا في مجال موسيقى الصالون للبيانو يتميز بإنتاجه الغزير في إعادة صياغة الأغاني الشعبية وبعض الآريات من الأوبرا.

* - مدرس دكتور - الأداء (بيانو) - كلية التربية النوعية - جامعة الزقازيق .

¹ - سمحة الخولى وآخرون : محيط الفنون ، دار المعارف ، القاهرة ، 1971 ، ص140.

² - جلال الدين صالح أحمد : أساليب التنويعات في الموسيقى الحديثة ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، المجلد السادس ، إبريل 2001 ، ص655 .

مشكلة البحث :

لاحظت الباحثه من خلال تدريسها لآلة البيانو لطلبة البكالوريوس قلة استخدام قالب التتويجات في مناهج آلة البيانو ، بالرغم مما تحتويه من ثراء في الأفكار اللحنية وأشكال المصاحبة والهارموني ، والتي بدراستها قد تساهم في تطور امكانات الطالب المعلم من الناحية الأدائية والتعبيرية وفي قدرته على إبتكار تتويجات لألحان مختلفة ، لذا قامت الباحثه بدراسته تتويجات (Le Carnaval des venise) عن كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) والإستفادة منهما في إبتكار تتويجات على لحن (Ode to Joy) لبيتهوفن .

وتنبثق من المشكلة التساؤلات التالية :

تساؤلات البحث :

- 1- ماهو قالب التتويجات وأشكاله؟
- 2- ماالإستفادة من اسلوب تناول تتويجات (Le Carnaval des venise) عن كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) ؟
- 3- كيف يمكن إبتكار تتويجات على لحن (Ode to Joy) لبيتهوفن ؟

أهداف البحث :

- التعرف على قالب التتويجات .
- دراسة اسلوب تناول تتويجات (Le Carnaval des venise) عن كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) .
- الإستفادة من دراسته تتويجات (Le Carnaval des venise) عن كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) في إبتكار تتويجات على لحن (Ode to Joy) لبيتهوفن .

أهمية البحث :

تكمن أهمية البحث في الإستفادة من دراسة اسلوب تناول كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) لتتويجات (Le Carnaval des venise) في إبتكار تتويجات على لحن (Ode to Joy) لبيتهوفن مما يساهم في تطور امكانات الطالب المعلم من الناحية الأدائية والتعبيرية وقدرته على إبتكار تتويجات لألحان مختلفة .

حدود البحث :

حدود زمنيته: 1811- 1886 فتره حياه فرانز ليست , 1816- 1900 فتره حياه جين هيس

حدود مكانيه: المجر- فرنسا

إجراءات البحث وتشمل ما يلي :

- 1- **منهج البحث** : يتبع هذا البحث المنهج الوصفي (تحليل محتوى) وهو يقوم بوصف ظاهرة موضوع البحث وطبيعتها وتحليل بيناتها الأساسية وبيان العلاقة بين مكوناتها⁽¹⁾.
- ويعرف إجرائياً : مجموعة من الإجراءات التعديلية لتنويعات (Le Carnaval des venise) لآلة البيانو وتوظيفها للإرتقاء بمستوى أداء الدارس المتخصص .
- 2- **عينة البحث** : تنويعات (Le Carnaval des venise) و لحن السمفونيه التاسعه لبيتهوفن

3- **أدوات البحث** : تتمثل أدوات هذا البحث فى التالى :

- إستبيان إستطلاع رأى الأساتذة المتخصصين فى تحديد عينة البحث وتحديد المستوى الدراسى للطالب (ملحق رقم 1) .
- إستبيان إستطلاع رأى الأساتذة المتخصصين فى التنويعات المقترحة من قبل الباحثة (ملحق رقم 2) .
- أسماء السادة الأساتذة المحكمين (ملحق رقم 3) .

مصطلحات البحث:

التقنيات Technique :

هى المهارة العزفية والتي تعتبر أساس الأداء على أى آلة ، وهو عملية توافق بين أجزاء الجسم المختلفة الأصابع ، الرسغ ، الساعد ، الكتف ، القدم إلى جانب الذهن⁽²⁾.

التنوع Variation : هو نوع من التأليف الموسيقى الذى يقدم فيه لحن موسيقى يتكرر عدة مرات بأشكال مختلفة أو بزخارف وحليات جديدة ، وقد يكون اللحن من تأليف المؤلف نفسه أو يكون من تأليف مؤلف آخر⁽³⁾.

¹ - آمال صادق : علم النفس التربوى ، الطبعة الثالثة ، مكتبة الأنجلو ، 1990، ص102:ص104 .

² **Sadi, Stanley:** The New Groves10 Dictionary of Music and ,Oxford University Press , London,2001. Musicians

³ **Crystal , David** : Cambridge Paperback Encyclopedia , Cambridge University Press , 1993 , p ,806 .

اللحن الأساسي " Theme " :

فكرة لحنية متكاملة تتخذ أساسا لبناء العمل الموسيقي⁽¹⁾.

وينقسم البحث إلى جزئين :

الجزء الأول ويشمل :

- الدراسات السابقة المتعلقة بالبحث .

- الإطار النظري ويتكون من (قالب التنويعات - المؤلف F.liszt ، المؤلف J.CH.Hess).

الجزء الثاني ويشمل :

- إجراءات البحث وتشمل (المنهج - العينة - الأدوات - تحليل عينة البحث) .

الجزء الأول الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث :

الدراسة الأولى : تنويعات البيانو عند برامز وأسلوب أدائية (*).

هدفت الدراسة إلى التعرف على الأسلوب الفني لتنويعات البيانو عند برامز ، والوصول للأداء الجيد عن طريق التحليل العزفي لها ، واتبعت المنهج الوصفي (تحليل المحتوى). وتوصلت الباحثة إلى أن تنويعات برامز كتبت في السلم الأساسي والمباشر مع اللمس البسيط داخل كل تنويع ، التنوع في استخدام الإيقاعات والحليات والتلوين الصوتي والبيدال ، واشتملت على الكثير من الصعوبات التقنية ، وتوصلت الباحثة إلى تذليل بعض الصعوبات عن طريق إقتراح بعض التمارين التقنية والإرشادات العزفية.

الدراسة الثانية: طريقة مبسطة لأستنباط هيكل اللحن الأساسي في تحليل التنويعات^(2*)

هدفت الدراسة الى التعرف على استنباط الهيكل الأساسي للفكرة اللحنية في تحليل التنويعات واتبعت هذه الدراسة المنهج الوصفي (تحليل المحتوى) ،توصلت الدراسة الى النتائج من خلال الإجابة على أسئلة البحث.

الدراسة الثالثة : " اسلوب آداء تنويعات البيانو على لحن روبرت شومان مصنف رقم (20) للمؤلفة الألمانية كلارا شومان " ^(3**).

¹ - عواطف عبد الكريم :معجم الموسيقى - مركز الحاسب الألى مجمع اللغة العربية - القاهرة - 1991م ، ص 190

* أفكار رفاعى أحمد محمد : رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية التربية الموسيقية ، جامعة حلوان ، القاهرة ، 1997م.

^{2*} - محمد محمود عمار : الموسيقى الكلاسيكية تفهمها والتعريف بها مكتبة النهضة المصرية - القاهرة 1991م .

^{1**} - سارة نبيل درويش : بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، مجلد 51 يناير 2024 ، كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان.

هدفت الدراسة إلى التعرف على الموسيقى فى القرن التاسع عشر وتطور الهارمونى والألوان الأوركسترالية ، كما هدفت الدراسة إلى التعرف على المؤلفة الألمانية كلارا شومان كواحدة من أهم عازفى آلة البيانو البارزين فى القرن التاسع عشر ، واتبعت الدراسة المنهج الوصفى (تحليل المحتوى)

توصلت الباحثة إلى تحديد أهم خصائص أسلوب المؤلفة كلارا شومان من حيث (الحن - الإيقاعات - الإرشادات التعبيرية - اللمس) ، وكذلك تحديد الصعوبات التقنية الموجودة بعينة البحث وكيفية التغلب عليها .

الدراسة الرابعة : " اسلوب أداء تنويعات البيانو عند ديمترى كابالافسكى مصنفى (51) (1***)" هدفتم الدراسة إلى التعرف على سمات تنويعات البيانو مصنف (51) رقم (1- 2- 3) عند كابالافسكى والتوصل إلى المتطلبات الآداية للتقنيات العزفية فى تنويعات البيانو مصنف (51) ، واتبعت هذه الدراسة المنهج الوصفى (تحليل المحتوى) .

توصلت الدراسة إلى تحديد سمات أسلوب كابالافسكى فى إستخدام السلالم المختلفة ، السرعات المتنوعة و النماذج الإيقاعية البسيطة ، واستخدام الحليات مع تحديد التقنيات العزفية وطريقة آداؤها. **تعليق الباحثه علي الدراسات السابقة:**

اتضح من خلال الاطلاع علي الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث الراهن أن جميع الدراسات تتفق من حيث تناول قالب التنويعات وتحليلها واستخدام المنهج الوصفى (تحليل المحتوى)، بينما تختلف من حيث الأهداف و العينة المختارة وكذلك المؤلف.

الاطار النظري :

نبذة عن التنويعات

التنوع مفهوم يقصد به التصرف الذى يخضع وحده موسيقية كاملة سواء عبارة أو جملة أو حتى فقرة لتكرر مع التغيير فى تفاصيلها والأحتفاظ بمقوماتها الأساسية بحيث يسمح بالتعرف على كل من المعالم الرئيسية للصورة الأصلية أو المنوعة وذلك للتجديد وعدم الأحساس بالملل من كثرة التكرار .

ويمكن تقسيم مفهوم التنوع الى نوعين أساسيين:

¹ *** - بسمه صلاح الدين محمد عواد : بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، مجلد 45 يوليو 2021 ، كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان .

- 1- تنويع قائم على باص الأرضية Ground bass أو الباص أوستيناتو Ostinato هو عبارة عن لحن قصير يتكرر في صوت الباص أما باقى الأصوات تسمع بتنويع ، وقد ظهرت بعض الرقصات القديمة التي تم بناء أسلوبها الموسيقى على هذا النوع من التأليف منها رقصة الباسكاليا Basskalia ورقصة الشاكون Ashacon (1).
- 2- تنويعات مستقلة يطلق عليها اسم لحن وتنويعات Theme and Variations وهي عبارة عن قطعة موسيقية تبدأ وتستهل بلحن رئيسي يتبعه عدة تنويعات له ويأخذ كل تنويع رقما" خاص به وقد اختلف المؤلفون في استخدام هذا النوع من التنويع وظهر استخدامه في أكثر من شكل منه(2):
- 3- تنويع من فكرة واحدة Variation one Idea: يعرض فيه فكرة لحنية واحدة يتبعه عدد من التنويعات ومن أمثلته تنويعات هاندل رقم(5) المسمى الحداد الموسيقى Harmonious Black . Smith تنويعات على فكرتين Variation Tow idea: وفيه يتم التنويع على فكرتين مختلفتين ثم يتبع كل منهما عدد من التنويعات مثل تنويعات هايدن رقم (5) سلم فا الصغير (3) .
- 4- تنويعات في قالب الروندو Rondo تشبه هذه التنويعات صيغة الروندو وذلك في التكرار المنظم على الفكرة الأساسية (4) .
- 5- مقدمات الكورال Choral Prelude يبني هذا النوع على ألحان كورالية كنائسية تعزف قبل بداية ترنيم الكورال وتتساوى خلالها عدد التنويعات مع الابيات الشعرية (5) .
- 6- لحن وتنويعات Theme and Variation وهو عبارة عن لحن مستقل ينتهي بقفلة تامة ويتخذ هذا اللحن أساسا لسلسلة من التنويعات التي تجمع بين عناصر ثابتة وعناصر متنوعة تمثل التنويع(6).

¹ - رشا طوموم: طريقه مبسطة لأستنباط هيكل اللحن الأساسي في تحليل التنويعات - مجلة علوم وفنون الموسيقى -المجلد 16- كلية التربية الموسيقية -جامعة حلوان 2007.

² - Apel Willi: Harvard Dictionary of music and Ed ,Cambridge-Mass Harvard Univ.1969 P.890

⁴ - Schaeen Berg,Arnold: Fundamentals of Musical Composition ,London faber and faber ,1967 P.1125 .

⁴ - Keneedy,Michael :The Concise oxford Dictionary of Musicians ,New york, third Edition,,oxford unive, 1985 chales Basic forms in music ,New yourk, Alfred Publishing com,1974 P.112.

⁵ - المرجع السابق ص113-114.

6- Elaine Sismen:"Variation" Art in The New Grove Dictionary of Musicains.2nd edition,edited by Stanley Sadie and John tyrell(New York:oxford Univ press,2001)vol.26 P.284 .

فرانز ليست Franz Liszt (1811- 1886)

نبذة عن حياته⁽¹⁾

ولد فرانز ليست في أكتوبر عام 1811م ، بقرية (رايدنج) بالمجر ، قام والده بتدريبه على آلة البيانو منذ صغره ، كما ذهب إلى فيينا وهو في التاسعة من عمره لتنمية موهبته الموسيقية. درس العزف على آلة البيانو على يد المؤلف الموسيقي كارل تشيرني (Carl Czerny)، وكذلك أصول التأليف الموسيقي على يد المؤلف الموسيقي أنطونيو ساليري Antonio Salieri ، وأستطاع أن يؤلف أول أوبرا دون سانشو Don Sancho وهو لم يزل في الثالثة عشر من عمره. في عام 1824م نال فرانز ليست شهرة كبيرة كأفضل عازف على آلة البيانو، وقد تأثر بثلاثة من أهم المؤلفين الموسيقيين في تلك الفترة ، والذين كانت لهم آثار واضحة على إنتاجه الفني وهم هكتور برليوز Hector Berlioz والذي أعجب به ليست في خياله الخصب وكيفية تناوله للأوركسترا والتلوين الصوتي ، فريديريك شوبان Frederic Chopin والذي أعجب به ليست في كثرة إنتاجه الفني وذوقه الرفيع في إظهار مهارات الأداء لآلة البيانو، باجانيني Paganini والذي أعجب به في قدرته الفائقة في العزف على آلة الفيولينة⁽²⁾.

أهم أعمال فرانز ليست :

ألف " ليست " العديد من المؤلفات الموسيقية التي لها شهرة كبيرة ، وأثر عظيم في العصر الرومانتيكي ، ويمكن حصر لأهم أعماله الموسيقية كما يلي :

- **مؤلفات أوركسترالية** : مثل 2كونشيرتو للبيانو والأوركسترا، 2سيمفونية، العديد من القصائد السيمفونية .
- **مؤلفات غنائية** : مثل 55أغنية ، 6أغاني سردية (تلاوات ملحنة) .
- **مؤلفات لآلة البيانو**: ألبوم رحالة ، الفانتازيا الرومانتيكية على لحنين سويسريين، مقطوعة بإسم سنوات الترحال، فانتازيا على نمو الصوناتا ، 20رابسودية مجرية ، ثلاث ليليات ، صوناتا البيانو في سلم سي/ الصغير، فيوج على النغمات التي ترمز لإسم باخ (سى بيمول ، لا ، دو ، سي) .
- **الموسيقى الدينية** : القداس الحافل ، قداس التتويج المجري، القداس الكوارلي، أورتوريو المسيح ، أورتوريو القديسة إليزابيث .

1 - فؤاد زكريا وآخرون : محيط الفنون - الموسيقي - القاهرة ، دار المعارف 1970م ص 274.

2 - عواطف عبد الكريم : تاريخ وتذوق الموسيقى العالمية في العصر الرومانتيكي ، ط 2 ، القاهرة 1997م ، ص 60، 95.

- المقطوعات المعاد صياغتها: بعض أوبرات موتسارت ، وأوبرات فيبر ، بعض من مؤلفات باخ ، سيمفونيات بيتهوفن التسع ، السيمفونية الخيالية لبرليوز ، تنويغات كرنفال فينسيا على لحن ليجانيني⁽¹⁾.

جين كرايسستوم هيس 1900- 1816 Jean Chrisostome Hess

واحد من أشهر المؤلفين الموسيقيين بفرنسا في مجال موسيقى الصالون للبيانو يتميز بإنتاجه الغزير في إعادة صياغة الأغاني الشعبية وبعض الآريات من الأوبرا ، أشتهر كعازف لآلة الأورغن وكمعلم وعازفاً لآله البيانو ، يبلغ عدد مؤلفاته المنشورة في المكتبة الوطنية الفرنسية أكثر من 370 عمل . وُلد هيس في سوفلينهايم باسرين ، في منطقة الألزاس في فرنسا كان لديه مدرسون خاصون للبيانو والأورغن في مسقط رأسه أو ربما في ستراسبورغ.

مثل العديد من الملحنين في عصره كسب رزقه كعازف أرغن في الكنيسة ، بدأ نشاطه في عام 1838 في لوريان موربيهان حيث عمل على الأقل حتى منتصف الأربعينيات من القرن التاسع عشر ، تم ذكره كعازف أرغن في لافال ماين عامي 1853-1854، ثم انتقل إلى باريس حيث عمل منذ 1855 لسنوات عديدة كعازف أرغن في سان نيكولا دي شامب ، باريس ، خلفاً لزميله الألزاسي فرانسوا كزافييه جوزيف واكينثالر لا يوجد تاريخ للتقاعد لكنه ألف موسيقى للأورغن حتى عام 1889 والذي قد يتزامن تقريباً مع تاريخ تقاعده⁽²⁾ .

بعض هذه المؤلفات كانت ناجحة بشكل كبير ، كما كتبت المجلة الفرنسية - Le Ménestrel ووصلت طبعتها إلى مئات الآلاف من النسخ ، من بين أكثر المؤلفات شعبية كانت (*Où vas-tu, petit oiseau?* Op. 17، 1853، على أغنية شعبية من تأليف ليوبولد أمات ، وتنويغات

¹ - Sadie, Stanley : The New Grove Dictionary of Music and Musicians , Vol 11, London, Macmillan Publishers Limited . 1980 . p28-32.

²- Pierre Guillot: Dictionnaire des organistes français des XIXe et XXe siècles (Sprimont: Éditions Mardaga, 2003), p. 275;

تأليف هاينريش بروخ.
العنوان)، و Op. 59 (Le Cor des Alpes) على مؤلفة تحمل نفس العنوان من
Op. 43 (Le Carnaval de Venise) لجانيني 1857 على أوبرا أندريه كامبرا التي تحمل نفس

له العديد من مؤلفات البيانو منها⁽¹⁾:

- إلى أين أنت ذاهب أيها الطائر الصغير 1853.
- الجذع المكسور مصنف (20) 1853.
- رباعية مؤلفة للأيدى الصغيرة على أنغام بريتون 1854.
- حتى الآن 1854.
- سيسيليا ريفيري مازوركا 1855.
- عروض بالية من أوبرا لجيفيرت مصنف (40) 1856.
- تنويعات كرنفال فينسيا 1857.
- بالقرب من المهد - التهوية 1856.
- كرنفال البندقية مصنف (43) 1857.
- المغفرة على حلم اليقظة على لحن أ.دى بوبلان مصنف (46) 1857.
- مارينت مازوركا صالون 1856.
- جاك الفقراء مصنف (55) 1859.
- لاكامبانيا بولكا صالون مصنف (56) 1859.
- ألفورن 1860.
- حلم اليقظة على سميراميد مصنف (62) 1860.
- آخر وردة فى الصيف 1860.
- سأحبك مقطوعة على لحن ج.ستانزيرى مصنف (71) 1862.
- ناموا أيها الطيور الصغيرة مصنف (73) 1862.
- نذوه على ستراديللا مصنف (87) 1863.

¹- https://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Christostome_Hess

- مارغريت أغمض عينيك مصنف (84) 1863.
- خيال أنيق عن أوبرا روسيني حلاق أشبيلية مصنف (89) 1964.
- باقة باهته مصنف (92) 1864.
- بامينا رقصة البولكا الرائعة على الناي السحري لموتسارت مصنف (96) 1865.
- أوبرا لمايربير مصنف (98) 1865.
- دون جوان لموتسارت 1866.
- على ضوء القمر 1870.
- ثلاثية تخیلات جديدة 1873.
- أجراس المساء .التأمل 1874.
- الأم الشابه . تهويدة لشوبيرت 1877.
- ماری جین . رقصة البولكا 1878.
- لایلا ونهارا خیال على أوبرا بافال Ch.Lecocq 1882.
- البنفسج على اللحن الشهير لفيليسى رامو 1883.
- العاصفة 1885.
- التأمل 1874.
- الهواء العربى تذكّار الجزائر 1879.

الأعمال التربوية :

- طريقة بيانو سهلة للغاية مصنف (69) 1861.
- المثالية لعازف البيانو 1875.
- 30 تمرين لتحقيق البراعة 1888.
- طريقة الهارموني والعنصر التعبيري 1888.

الإطار التطبيقي:

بعد ان قامت الباحثة بعرض الدراسات السابقة والإطار النظرى سوف تقوم الباحثة بعرض إجراءات البحث وتشمل التالى :

منهج البحث :

استخدم البحث الحالي المنهج الوصفي الذي يهدف إلى تحليل المحتوى للأعمال المحددة قيد البحث .

عينة البحث :

(Le Carnaval des venise) عند **F.Liszt** و **J.CH.HESS** و تنويغات علي لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن.

أدوات البحث :

- إستبيان إستطلاع رأى الإساتذ المتخصصين فى تحديد عينة البحث وتحديد المستوى :
- وتهدف الإستمارة إلى التعرف على رأى سيادتكم فى إختيار عينة البحث ومدى ملائمتها لدارسى آلة البيانو فى مرحلة البكالوريوس .

نتيجة الإستمارة :

- تنويغات (Le Carnaval des venise) عند **F.Liszt** : تصلح للفرقة الرابعة .
- تنويغات (Le Carnaval des venise) عند **J.CH.HESS** : تصلح للفرقة الثالثة .
- إستبيان إستطلاع رأى الإساتذ المتخصصين فى التقنيات والإرشادات العزفية اللازمة لأداء تنويغات علي لحن لبيتهوفن المقترحة من قبل الباحثة :
- يهدف الإستبيان إلى التعرف على رأى الإساتذ المتخصصين فى مدى ملائمة التقنيات والإرشادات العزفية اللازمة لأداء تنويغات علي لحن لبيتهوفن المقترحة من قبل الباحثة بوضع علامة صح فى الخانة التى توضح رأى كلا منهم مع إضافة أى تعديلات مقترحة من جانبكم ، وقد أبدى السادة الأساتذة المتخصصين موافقتهم على التقنيات والإرشادات العزفية التى قدمتها الباحثة فى التنويغات المقترحة .

أشتمل الجانب التطبيقي على ثلاث محاور رئيسية :

- المحور الأول :** التحليل العزفى لتنويغات (Le Carnaval des venise) عند **F.Liszt** و **J.CH.HESS** من حيث (اللحن الأساسى - الإيقاعات المستخدمة - نوع المصاحبة - الحليات - الإرشادات العزفية) .

المحور الثانى : تحديد التقنيات العزفية فى كلا التنويغين .

المحور الثالث : إبتكار تنويغات علي لحن لبيتهوفن مع التحليل العزفى لها .

[Variations sur le]
Carnaval de Venise

S700~R665

F. Liszt

Allegretto $\text{♩} = 80$

The first system of the musical score is in 6/8 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It begins with a treble clef staff containing a whole rest, followed by a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *sfz* is placed above the first measure of the treble staff. The system concludes with a melodic phrase in the treble staff and a corresponding bass line.

The second system of the musical score starts at measure 6. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature and time signature remain consistent with the first system.

The third system of the musical score starts at measure 10. The treble staff contains a more complex melodic line with some slurs, while the bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature and time signature are maintained.

The fourth system of the musical score starts at measure 15. The treble staff shows a melodic phrase with slurs, and the bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature and time signature are consistent.

The fifth system of the musical score starts at measure 20. The treble staff features a melodic line with a long slur, and the bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature and time signature are consistent.

74

77

80

83

85

87

5

Detailed description: This page of a musical score contains six systems of piano music, numbered 74 through 87. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The notation is arranged in grand staff format (treble and bass clefs).
- System 74: Treble clef has a complex texture with eighth-note chords and triplets. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment. An 8-measure slur is over the first two measures of the treble part.
- System 77: Similar to system 74, with 8-measure slurs and triplets in the treble part.
- System 80: Treble clef has a melodic line with some rests. Bass clef continues the accompaniment.
- System 83: Treble clef has a melodic line with accents. Bass clef continues the accompaniment.
- System 85: Treble clef has a melodic line with accents. Bass clef features a prominent five-measure slur over a sequence of notes.
- System 87: Treble clef has a melodic line with accents. Bass clef continues the accompaniment. An 8-measure slur is over the final measure of the treble part.

6

8

90

Musical notation for measures 90-93. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody features eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment consists of quarter notes and rests.

94

Musical notation for measures 94-97. Treble clef with a key signature of two sharps. The melody continues with eighth-note patterns and slurs. The bass clef accompaniment includes quarter notes and rests.

98

8

Musical notation for measures 98-100. Treble clef with a key signature of two sharps. The melody features eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment includes quarter notes and rests.

101

Musical notation for measures 101-103. Treble clef with a key signature of two sharps. The melody features eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment includes quarter notes and rests.

104

Musical notation for measures 104-108. Treble clef with a key signature of two sharps. The melody features eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment includes quarter notes and rests.

109

Musical notation for measures 109-113. Treble clef with a key signature of two sharps. The melody features eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment includes quarter notes and rests.

114

Musical notation for measures 114-117. Treble clef with key signature of two sharps (F# and C#). Bass clef with key signature of two sharps. The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

118

Musical notation for measures 118-121. Treble clef with key signature of two sharps. Bass clef with key signature of two sharps. The music continues with a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

122

Musical notation for measures 122-126. Treble clef with key signature of two sharps. Bass clef with key signature of two sharps. The music features a complex texture with many beamed notes in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

127

Musical notation for measures 127-130. Treble clef with key signature of two sharps. Bass clef with key signature of two sharps. The music features a complex texture with many beamed notes in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Presto

8

131

Musical notation for measures 131-133. Treble clef with key signature of two sharps. Bass clef with key signature of two sharps. The music features a complex texture with many beamed notes in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

134

Musical notation for measures 134-136. Treble clef with key signature of two sharps. Bass clef with key signature of two sharps. The music features a complex texture with many beamed notes in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

137

8

140

8

143

146

Vivace

8

151

1. 2.

156

Musical score for measures 156-157. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a ten-measure slur (labeled '10') and an eighth-measure slur (labeled '8'). The second measure has a nine-measure slur (labeled '9'). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music, each with an eighth-measure slur (labeled '8').

158

Musical score for measures 158-159. The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a nine-measure slur (labeled '9') and an eighth-measure slur (labeled '8'). The second measure has a three-measure slur (labeled '3'). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music.

160

Musical score for measures 160-161. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains two measures of music. The first measure has a ten-measure slur (labeled '10') and an eighth-measure slur (labeled '8'). The second measure has a nine-measure slur (labeled '9'). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music, each with an eighth-measure slur (labeled '8').

162

Musical score for measures 162-164. The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains two measures of music. The first measure has a nine-measure slur (labeled '9') and an eighth-measure slur (labeled '8'). The second measure has an eighth-measure slur (labeled '8') and a first ending bracket (labeled '1.'). The lower staff is in bass clef and contains two measures of music. The second measure of the lower staff has a first ending bracket (labeled '2.') and a trill (tr).

165

Musical score for measures 165-168. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains four measures of music, each with a dotted half note. The lower staff is in bass clef and contains four measures of music, each with a dotted half note.

10

169

Musical score for measures 169-172. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#). Measure 169 features a half note chord in the bass and a half note chord in the treble. Measures 170 and 171 continue with similar chordal textures. Measure 172 begins with an eighth-note triplet in the treble, indicated by an '8' above the staff.

173

Musical score for measures 173-175. The system consists of two staves. Measure 173 features an eighth-note triplet in the treble, indicated by an '8' above the staff. Measures 174 and 175 continue with similar rhythmic patterns.

176

Musical score for measures 176-178. The system consists of two staves. Measure 176 features an eighth-note triplet in the treble, indicated by an '8' above the staff. Measures 177 and 178 continue with similar rhythmic patterns.

179

Musical score for measures 179-181. The system consists of two staves. Measure 179 features an eighth-note triplet in the treble, indicated by an '8' above the staff. Measures 180 and 181 continue with similar rhythmic patterns.

182

Musical score for measures 182-184. The system consists of two staves. Measure 182 features an eighth-note triplet in the treble, indicated by an '8' above the staff. Measures 183 and 184 continue with similar rhythmic patterns.

185

Musical score for measures 185-187. The piece is in A major (two sharps). Measure 185 features a treble clef with a sixteenth-note melody and a bass clef with a bass line. Measure 186 continues the treble melody with slurs and accents. Measure 187 shows a more complex treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata. A rehearsal mark '11' is at the end of the system.

188

Musical score for measures 188-190. Measure 188 has a treble clef with a sixteenth-note pattern and a bass clef with a bass line. Measure 189 continues the treble pattern with slurs and accents. Measure 190 features a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata.

191

Musical score for measures 191-193. Measure 191 has a treble clef with a sixteenth-note pattern and a bass clef with a bass line. Measure 192 continues the treble pattern with slurs and accents. Measure 193 features a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata.

194

Musical score for measures 194-197. Measure 194 has a treble clef with a sixteenth-note pattern and a bass clef with a bass line. Measure 195 continues the treble pattern with slurs and accents. Measure 196 features a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata. Measure 197 shows a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata.

198

Musical score for measures 198-201. Measure 198 has a treble clef with a half note and a bass clef with a half note. Measure 199 continues the treble half note and a bass line with slurs and accents. Measure 200 features a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata. Measure 201 shows a treble line with slurs and accents, and a bass line with a fermata. A rehearsal mark '8' is above measure 199.

التحليل العزفي لتنويعات (Le Carnaval des venise) عند F.Liszt

اللحن الأساسي :

تبدأ اليد اليسرى بأداء تآلف مفكك Broken chord على الدرجة الأولى في سلم لا/الكبير مع أداء نغمات مزدوجة ممتدة ، ويبدأ اللحن في اليد اليمنى من م(4)⁶ على شكل كروش ، ويستخدم حلية الأتشيكاتورا في أماكن مختلفة بأشكال متنوعة .
الأرشاد العزفي:

- قراءه التآلفات المفككه بعنايه قبل بدايه العزف مع الحفاظ علي الأداء المترابط Legato
- استخدام البديل لحقيق الترابط عند أداء البلاناش الممتد في اليد اليسري.
- تؤدي حليه الأتشيكاتورا بسرعه وخفه وتأخذ زمنها من الصوت الأساسي.

التنوع الأول :

م(12) إعادة للحن أوكتاف أعلى في اليد اليمنى ، وعلى مسافة أوكتافين أسفل في صوت الأبطو تؤديه اليد اليسرى مع مصاحبة نغمات مفككة (تعدد تصويت في اليد اليسرى) ، من م(20) أداء نغمات طويلة في اليد اليمنى مع نفس اسلوب المصاحبة .
الأرشاد العزفي:

- م(13)¹ يراعى أداء أول كروش مع حلية الأريجييو وذلك لبعده المسافة بين الكروشين .
- يراعى عند أداء الألحان الطويله في اليد اليسري أداء النغمه الأولي بثقل الذراع دون مبالغه ثم يتوالي عزف النغمات بحركه واسعه من الكتف ومع النغمه الأخيره يرفع الرسغ قليلا لأعلي.

التنوع الثاني :

تؤدي اليد اليسرى تآلفات مفككة Broken chord بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي مع أداء متقطع Staccato ويراعي انفصال النغمات و الأداء بخفه، ويستخدم حلية الأتشيكاتورا في هذا التنوع .

التنوع الثالث :

من م(35)⁶ تكرر اللحن أوكتاف أعلى مع أداء نغمات مزدوجة على مسافة 3 هابطة في اليد اليمنى ، يؤدي الكروش الثاني في اليد اليمنى أوكتاف أعلى (قفزة) وتؤدي أتشيكاتورا على مسافه 6 في م (43)¹ ، من م(44) Link أوكتافات بأزمنة وإيقاعات ممتدة .
الأرشاد العزفي:

- يراعى الضغط علي النغمات المزدوجه بنفس القوه من الأصابع بمساعده الساعد.

-تؤدي الأوكتافات بقوة من الذراع.

التنوع الرابع :

تؤدي اليد اليسرى تآلفات مفككة Broken chord بينما تؤدي اليد اليمنى الشكل الإيقاعي صاعد وهابط بإيقاعات متنوعة الخماسية في م(54)⁶ و م(55)³ و السداسية في م(56)³ باستخدام نغمات كروماتية ، ويراعى ترقيم الأصابع لتحقيق الأداء المتصل Legato .
الأرشاد العزفي:

-التدريب علي أداء الايقاعات الشاذة جيدا قبل بدايه العزف.

التنوع الخامس :

تؤدي اليد اليسرى نفس المصاحبة تآلفات مفككة Broken chord بينما اليد اليمنى نغمات سلمية صاعدة وهابطة بإيقاعات شاذة كالسداسية والسباعية والتساعية والعشرية والأحد عشرية والأثنى عشرية مقابل 2كروش ، يراعى ترقيم الأصابع لتحقيق الأداء المتصل Legato .
الأرشاد العزفي:

- يتطلب أداء النغمات السلميه مرونة في الأصابع علي أن تكون قريبه من لوحه المفاتيح حتي تحقق السرعة والمرونة.

التنوع السادس :

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord تبدأ بنغمة مزدوجة بزمن ممتد ، بينما تؤدي اليد اليمنى حلية الأريجيو على مسافة أوكتاف وثالثة وكذلك أداء نغمات مزدوجة .
الأرشاد العزفي:

- تؤدي حليه الأريجيو باستخدام مفصل الكوع والرسغ مع ثقل الذراع.

التنوع السابع :

تؤدي اليد اليسرى نغمات كروماتية صاعدة وهابطة وتبدأ بنغمة ممتدة وثابتة ، تبدأ وتنتهي بنبر قوى لتأكيد الركوز بإيقاعات مختلفة ، بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي مع أداء نغمة مزدوجة في بعض أجزاء اللحن .
الأرشاد العزفي:

-تؤدي النغمات الكروماتيكيه من مفصل الأصابع وتحتاج لخفه ومرونة في الأداء .

التنوع الثامن :

تؤدي اليد اليمنى التنوع على اللحن الأساسي بالشكل الإيقاعي المكون للتنوع باستخدام القوس اللحنى القصير Slur صاعد وهابط ، بينما تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord وهي المصاحبة المعتادة ثم إعادة اللحن في اليد اليمنى بأداء التريلو مع استخدام نغمات مزدوجة في بعض أجزاء اللحن .

الأرشاد العزفي:

- يؤدي القوس اللحنى القصير slur بثقل الذراع علي النغمة الأولى من أعلي لأسفل ثم عزف النغمة الثانية بخفه مع رفع الرسغ قليلا لأعلي.

التنوع التاسع :

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع التلوين ببعض العلامات العارضة ، بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي للفكرة الأولى مع التلوين ببعض العلامات تمهيداً لتغيير السلم مع التبطئ التدريجي في نهاية التنوع .

الأرشاد العزفي:

- يراعي التدريب علي علامات العارضة والتدريب علي التبطئ التدريجي في الزمن.

التنوع العاشر :

تؤدي اليد اليسرى المصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع أداء نغمات مزدوجة في بعض أجزاء اللحن ، بينما تؤدي اليد اليمنى حلية الأريجييو بالنغمات المزدوجة وتكرارها أوكتاف أعلى في السلم الجديد ، وختام التنوع بالتلوين تمهيداً للعودة للسلم الأساسي .

التنوع الحادي عشر :

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord وتبدأ بتألف ثلاثي ، بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي في الشكل الإيقاعي المكون للتنوع بتتابع لحنى هابط قائم على مسافة الثالثة .

الأرشاد العزفي:

- أداء التالفات الثلاثة بقوه لمس واحده من الأصابع.

التنوع الثاني عشر :

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord ، بينما تؤدي اليمنى التريلو في الشكل الإيقاعي بتتابع لحنى هابط مع التلوين في نهاية التنوع للإنتقال لسلم جديد .

الأرشاد العزفي:

- تؤدي التريللو من حركة الرسغ وتحتاج مرونة في التدريب عليها.

التنوع الثالث عشر :

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord بها تآلف ثلاثي Block chord ، بينما تؤدي اليد اليمنى نغمات مزدوجة في بداية التنوع ثم الأوكتافات باستخدام القوس اللحني القصير Slur مع التلوين ببعض العلامات .

التنوع الرابع عشر :

تؤدي اليد اليسرى اللحن الأساسي واستخدام حلية الأبوجاتورا على مسافة أوكتاف وسادسة باستخدام القوس اللحني القصير Slur مع وجود نبر قوى على بعض النغمات في الأماكن مع أداء نغمات مزدوجة وتآلفات ، تؤدي اليد اليمنى المصاحبة للحن الأساسي القائم على السلالم الصاعدة والهابطة باستخدام إيقاعات الثمانية والتساعية والعشرية مع وجود نبر قوى في بداية الشكل الإيقاعي .

الأرشاد العزفي:

-التدريب علي أداء حليه الأبوجاتورا.

- التدريب علي أداء السلالم من مفصل الأصابع بشكل مستقل .

التنوع الخامس عشر :

تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي في صوت السوبرانو مع أداء نغمة ممتدة بحلية الزغردة كشكل من أشكال تعدد التصويت ، بينما تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord ونغمات مزدوجة في نهاية الشكل الإيقاعي مع تثبيت نغمة في بداية المازورة .

التنوع السادس عشر :

تؤدي اليد اليمنى لحن المصاحبة القائم على اسلوب التريللو مع تكرار نغمة السوبرانو في الشكل الإيقاعي مع تثبيت صوت التينور في بعض اجزاء اللحن ، تؤدي اليد اليسرى الأساسي وبه تعدد تصويت قائم على Broken chord .

جملة الختام م (180) : م (201)

تؤدي اليمنى لحن المصاحبة القائم على التريللو في أغلب أجزاء اللحن وتعدد التصويت في أجزاء منه ، بينما يؤدي اليد اليسرى اللحن الأساسي القائم على تآلفات Block chord

والأوكتافات فى بعض أجزاءه ، مع إستخدام نبر قوى بعض المواضع المختلفة للشكل الإيقاعى المكون لجملة الختام .

الأرشاد العزفي:

-يؤدي النبر القوي Accent بوزن ثقل الذراع لاثراء اللحن.

Le Carnaval de Venise

Fantasia - Caprice

Op. 43

J. CH. HESS

ff

f

Red.

pp una corda.

Red.

Red.

sf

à 3 cordes.

f

rudement.

sf

20

Musical score for measures 20-23. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

24

una corda. *pp* 5

il basso staccato sempre.

Musical score for measures 24-25. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a five-fingered chord. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

26

Musical score for measures 26-28. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a triplet. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

29

Musical score for measures 29-31. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a five-fingered chord. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

32

f 8

à 3 cordes.

sf

Musical score for measures 32-35. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a triplet. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

36

8

f

sf

Musical score for measures 36-39. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a triplet. Bass clef has a steady eighth-note accompaniment.

40 *avec abandon.*

8-measure repeat sign above measure 40.

p

44 *una corda.*

pp

47

pp

50 *à 3 cordes.*

8-measure repeat sign above measure 50.

15

52 *scherzando.*

una corda

à 3 cordes.

55

p

sf

f

8-measure repeat sign above measure 55.

59

8

p

sf

8 5

63

rall.

sf brillante.

8

66

sf

8

69

delicato.

ppp

8

71

f

8

6

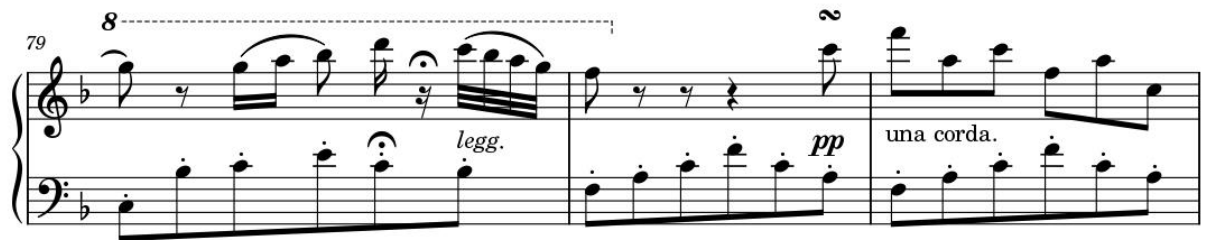
73 *risoluto.* 8



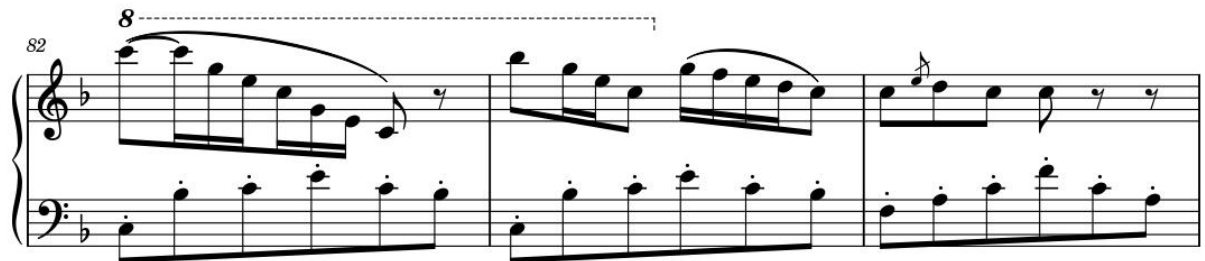
76 8 *p*



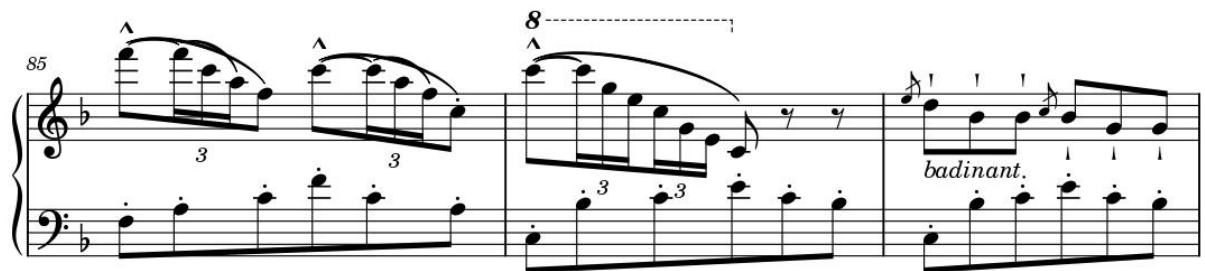
79 8 *legg.* *pp* una corda.



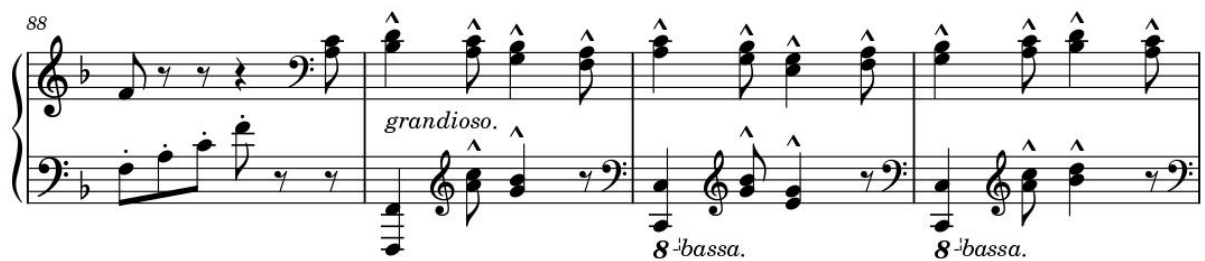
82 8



85 8 *badinant.*



88 *grandioso.* 8-bassa. 8-bassa.



92 *Tenuto.*

cresc. *rall:* *sf*

8-bassa. *8-bassa.* *sf*

96 *delicatezza.*

sf marcato. *p* *sans sourdine.*

100 *8*

pp *una corda.*

103 *8*

pp *à 3 cordes.* *simplice.*

106

109 *in Tempo* *sf* *deciso.* *ff*

113

Musical score for measures 113-116. The piece is in a minor key. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

117

Musical score for measures 117-120. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 119, marked *sf*. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc.* and *sf*.

121

Musical score for measures 121-123. The right hand features a series of chords, marked *ff* and *deciso.*. The left hand has a simple bass line. Dynamics include *ff* and *rall: e cresc:*.

124

Musical score for measures 124-126. The tempo is marked *Vivace*. The right hand has a melodic line with eighth notes, marked *ff*. The left hand has a bass line with eighth notes. Dynamics include *ff*.

127

Musical score for measures 127-130. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets, marked *sf*. The left hand has a bass line with eighth notes and triplets. Dynamics include *sf*.

التحليل العزفي لتنويعات (Le Carnaval des venise) عند J.CH.HESS

المقدمة م(1) : م(15)¹

استخدم فى اليد اليمنى النغمات المزدوجة بإسلوب القوس اللحنى الصغير Slur ، وأداء تآلفات ثلاثية مع النبر القوى Accent ، وفى م(14) يؤدى سلم 3أوكتاف ورابعة هابطة بإيقاع الخماسية ، بينما تؤدى اليد اليسرى أوكتافات بإيقاعات مختلفة بنبر قوى Accent مع التآلفات الثلاثية فى اليد اليمنى ، واستخدم حلية الأريبيجو .

الأرشاد العزفي:

-يراعى أن تكون قوه اللمس واحده عند أداء النغمات المزدوجه و التآلفات الثلاثيه بحيث أن لا يتطغي صوت علب الاخر .

- عند أداء السلالم تكون الأصابع بالقرب من لوحه المفاتيح وتؤدي بسرعه وخفه.

اللحن الأساسى م(15) : م(24)⁵

تؤدى اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المنقطع Staccato ، بينما تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى على شكل كروشات يربطها القوس اللحنى القصير Slur .

التنوع الأول من م(24)⁶ : م(40)⁵

تؤدى اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المنقطع Staccato ، بينما تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى بالتنوع الإيقاعى عليه بإيقاع الخماسية ، ويستخدم النغمات المزدوجة مع تثبيت صوت الأظطو كما يؤدى حلية الأبوجاتورا المزدوجة مع الرباط الزمنى ، ويستخدم الأوكتافات مع الأداء المتصل Legato .

الأرشاد العزفي:

-التدريب علي ايقاع الخمسيه بخفه وسرعه.

-يتطلب اداء الأوكتافات استخدام الساعد مع المحافظه علي المسافه بين الأصابع.

التنوع الثانى من م(40)⁶ : م(56)⁵

تؤدى اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المنقطع Staccato ، بينما تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى مع التنوع عليه بالكروماتيك الهابط والصاعد بإستخدام إيقاع الخمسة عشرية ، وتؤدى اليد اليمنى أيضاً التريميلو مع تثبيت نغمة الأظطو.

الأرشاد العزفي:

-التدريب علي ايقاع الخمسه عشريه.

- الزاتدريب علي أداء التريميللو كما سبق ذكره.

التنوع الثالث من م(56)⁶ : م(72)⁵

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المتقطع Staccato ، بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن بالتقاطع مع اليد اليسرى بأسلوب متقطع في صوت الباص ، تؤدي أوكتافات مع القوس اللحنى القصير Slur مع التبطئ التدريجي rall ، وتؤدي اليد اليمنى سلالم هابطة على أكثر من أوكتافين بإيقاع الثلاثية مع تثبيت نغمة السوبرانو ويستخدم حلية الأبوجاتورا الثلاثية والرابعة .

الأرشاد العزفي:

- التدريب علي التقاطع بين اليدين منفردا أولا بزمن بطئ.

- التدريب علي أداء السلالم كما سبق ذكره.

- التدريب علي أداي حليه البوجاتورا بأشكالها المختلفه.

التنوع الرابع من م(72)⁶ : م(88)⁵

تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المتقطع Staccato ، بينما تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي بالتنوع الإيقاعي عليه بنغمات كروماتية ويستخدم حلية الجربيتو وأريجات هابطة ، وحلية الأتشيكاتورا مع الأداء المتقطع الثقيل Staccato .

الأرشاد العزفي:

- تأخذ النغمة ثلاث أرباع الزمن مع الأداء المتقطع الثقيل.

- أداء حليه الأتشيكاتورا كما سبق ذكره.

التنوع الخامس من م(88)⁶ : م(104)⁵

يبدأ التنوع بأداء اليد اليمنى اللحن الأساسي في منطقة الباص بالنغمات المزدوجة مع النبر القوى Accent ، بينما تؤدي اليد اليسرى مسافة الأوكتاف في منطقة الباص ثم تتقاطع مع اليد اليمنى لتؤدي نفس اللحن بنفس اسلوب اليد اليمنى في المنطقة الوسطى مع النبر القوى Accent ، تؤدي اليد اليمنى الجزء الثاني من اللحن الأساسي بإستخدام حلية الأتشيكاتورا في صوت السوبرانو ، بينما تؤدي اليد اليسرى مصاحبة هارمونية مفككة Broken chord مع الأداء المتقطع Staccato ، ويستكمل اللحن الأساسي في اليد اليمنى بإستخدام النغمات

المزدوجة مع تثبيت نفس اسلوب المصاحبة فى اليد اليسرى ، ويختتم التنويع بأداء أبوجاتورا ثلاثية وأربيجيو على تألف رباعى .

Link من م(104)⁶ : م(112)⁵

تؤدى اليد اليمنى أوكتافات مع التركيبية الإيقاعية .

التنويع السادس من م(112)⁶ : م(120)⁶

تؤدى كلاً من اليد اليمنى واليد اليسرى اللحن الأساسى قائماً على الأوكتافات والكروماتيك الصاعد والهابط ، ويختتم التنويع بأداء أربيج السلم الهابط مسافة 2 أوكتاف وحنية الأربيجيو على تألف رباعى فى اليد اليسرى .

الأرشاد العزفي:

-التدريب على أداء الأربيج ببطئ.

جملة الختام من م(121)¹ : م(130)⁶

تؤدى اليد اليمنى تألفات رباعية Block chord بينما تؤدى اليد اليسرى ومن ممتد بإسلوب الأوكتاف مع النبر القوى Accent ، تؤدى كلاً من اليد اليمنى واليد اليسرى أوكتافات مع قفزات لحنية بإستخدام القوس اللحن القصير Slur ، وإستخدام حلية الأربيجيو على تألف رباعى فى اليدين معاً وتختتم هذه الجملة بأداء أربيج السلم على 3 أوكتاف مع أداء حلية الأربيجيو فى اليد اليسرى .

الأرشاد العزفي:

- يراعى التدريب على القفزات اللحنية ببطء أولاً وتأتى الحركة من مفصل الكتف.

Ode to Joy

Variations

Moderato
Theme

By: Ludwig Van Beethoven
Arranged by: Sara Abdel-Samca

Piano

Pno.

Pno.

Pno.

18 Var 1

Pno.

Pno.

Piano score for measures 26-30. The right hand features complex chords and arpeggiated patterns, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes.

Piano score for measures 31-34. A *rit.* (ritardando) marking is present above the staff. The right hand continues with arpeggiated figures, and the left hand has sustained chords.

Piano score for measures 35-37, labeled "Var 2". The right hand contains intricate triplet patterns with fingerings such as 1 2 4, 135, 124, 531, 532, 124, 214, 125, and 124. The left hand has a simple accompaniment.

Piano score for measures 38-40. The right hand continues with triplet patterns, including fingerings 421, 532, 125, 124, 135, 124, 531, 532, and 3. The left hand accompaniment remains consistent.

Piano score for measures 41-43. The right hand features triplet patterns with fingerings 124, 215, 124, 124, 532, 532, 531, 235, 124, 532, and 135. The left hand accompaniment is steady.

Piano score for measures 44-46. The right hand has triplet patterns with fingerings 124, 232, 121, 245, 124, 2 3 2 1 2 1 2 4 5, 1 2 3 3 2 3 5 4 3 3 2 1. The left hand accompaniment is steady.

47 *tr* 1 2 1 2 3 1 2 5 3 1 5 3 2 4 2 1 5 3 2 1 2 4 2 1 3 5 1 2 5 1 2 4 3

50 *tr* 5 3 2 5 1 5 2 1 2 5 3 1 3

Var 3 Legato

53 *tr* 1 2 1

55

57 *tr* 1 2 1

60 1 2 2 3 2 1 2

63

Piano score for measures 63-64. The right hand features a melodic line with eighth notes and a trill. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature is one sharp (F#).

65

Piano score for measures 65-67. Measure 65 continues the eighth-note accompaniment. Measure 66 includes a trill in the right hand and fingerings 1 2 1 and 4 1. Measure 67 ends with a key signature change to three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature.

68 Var 4

Piano score for measures 68-74, labeled 'Var 4'. The right hand has a melodic line with fingerings 1 2 3, 1 2 3, 1 2 3, and a trill. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with fingerings 3, 3, 3, 3, 3, 3. The key signature is three sharps and the time signature is 3/4.

75

Piano score for measures 75-81. The right hand has a melodic line with fingerings 3 4 2, 4 5 4, and 1. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with fingerings 3, 3, 3, 3, 3, 3. The key signature is three sharps and the time signature is 3/4.

82 Var 5

Piano score for measures 82-85, labeled 'Var 5'. Measure 82 has fingerings 2 3. Measure 83 has fingerings 1 5 3 5. Measure 84 has fingerings 4 3 2 and a trill. Measure 85 has fingerings 2 1 and a trill. The key signature changes to two sharps (F#, C#) and the time signature is 4/4.

86

Piano score for measures 86-89. Measure 86 has fingerings 3 3 2 3 4 3 2 1. Measure 87 has fingerings 2 5 4 5 and 1 2. Measures 88 and 89 continue the eighth-note accompaniment with a trill in the right hand. The key signature is two sharps and the time signature is 4/4.

90

Pno.

Musical score for measures 90-93. The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand plays chords and single notes. Fingerings: 2 1, 2 1 3, 4 3 2 1 3.

94

Pno.

Musical score for measures 94-97. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand plays chords and single notes. Fingerings: 3 2 5 1, 3 2 1, 1 3 1 2.

98

Var 6

Pno.

Musical score for measures 98-102. Measure 98 has a 4/2 time signature change. Measure 99 has a 2/4 time signature change. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays chords. Fingerings: 1 2 3, 2 3 4, 1 2 3, 3 4 3 2, 3 5.

103

Pno.

Musical score for measures 103-108. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays chords. Fingerings: 4 2, 2 3 2 1, 4 3 2 1, 5 3, 3 2 4 3 1 2 1 4.

109

L.H

Pno.

Musical score for measures 109-115. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays chords. Fingerings: 1 3 4 3, 5, trw 5 3 2.

R.H

116

Pno.

Musical score for measures 116-121. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays chords. Fingerings: trw 4 3 2 1.

122

Pno.

128

Pno.

132

Pno.

Fine

التحليل العزفي لتنويجات (Ode to joy) لبيتهوفن المقترحة من قبل الباحثة

اللحن الأساسى Theme

تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى فى سلم صول / الكبير بإيقاع النوار بأداء متصل Legato (يراعى فيه الأداء المترابط واستخدام ترقيم الأصابع المقترح) ، بينما تؤدى اليد اليسرى مصاحبة بنغمات ممتدة بإيقاع الروند والبلانش فى شكل تألفات ثلاثية مع وجود رباط زمنى فى آخر م(17) .

التنويج الأول : (الفكره الرئيسيه التريميلو Tremello)

تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى فى سلم صول / الكبير بإستخدام حلية التريميلو ويراعى ان تأتى من حركة الرسغ ، من م(26: 28) أداء حلية الأربيجيو على تألف رباعى تأخذ فيه اليد شكل نصف دائرى عن الحركة وفى م(27) أداء نغمات مزدوجة بإستخدام القوس اللحن القصير Slur ، من م(30: 34) نغمات ممتدة مع ربط نغمة السوبرانو و من م(32: 33) يراعى أداء التبطئ التدريجى فى الزمن rit. مع وجود قوس زمنى فى م(33- 34) ، تؤدى اليد اليسرى تألفات ثلاثية مع نغمة مفردة بإستخدام القفزة ، يراعى استخدام البدال كما هو موضح على المدونة الموسيقية .

التنويج الثانى : (الفكره الرئيسيه ايقاع الثلاثيه بأداء متصل)

تؤدى اليد اليمنى اللحن الأساسى فى سلم رى / الكبير بإيقاع الثلاثية وبالأداء المتصل Legato ، يراعى التدريب على أداء القفزة فى اليد اليمنى ببطئ م(45)⁴ و م(46)¹ ، تظهر حلية الزغردة Trill على إيقاع البلانش فى م(47- 50) مع أداء الكورونا فى م(50) ، تؤدى اليد اليسرى المصاحبة للحن الأساسى لإستخدام نغمة مفردة ونغمات مزدوجة بإيقاع النوار .

التنويج الثالث : (الفكره الرئيسيه مسافه الأوكتاف والتالفات المفككه)

تؤدى اليد اليمنى اللحن فى سلم صول / الكبير فى صوت السوبرانو بإستخدام مسافة الأوكتاف والقوس اللحن القصير Slur وتؤدى حلية الزغردة Trill فى م(54- 66) ، وتؤدى اللحن فى شكل أوكتاف ف م(59) ، بينما تؤدى اليد اليسرى تألفات مفككة Broken chord ويتغير الإيقاع فى م(62) فتؤدى اليد اليمنى الإيقاع واليد اليسرى نغمة النوار بأداء متقطع . Staccato

التنويج الرابع : (الفكره الرئيسيه المصاحبه بايقاع الفالس)

تؤدي اليد اليمنى اللحن في سلم صول / الكبير بإيقاع النوار ويظهر إيقاع الثلاثية في م(77-78) ، بينما تؤدي اليد اليسرى المصاحبة بإسلوب الفالس من خلال نغمات ممتدة وأخرى مزدوجة .

التنوع الخامس : (الفكره الرئيسييه استخدام الحليات)

تؤدي اليد اليسرى اللحن الأساسي في سلم صول / الصغير بإيقاع النوار مع إستخدام بعض الحليات كالموردنت في م (85- 87 - 89 - 91 - 97) وكذلك حلية الجريتو ، بينما تؤدي اليد اليمنى المصاحبة بإستخدام تآلفات مفككة Broken chord وتستخدم علامة الكورونا في م(99) .

التنوع السادس (الفكره الرئيسييه النغمات المزدوجه وتقاطع اليدين)

تؤدي اليد اليمنى اللحن الأساسي في سلم فا / الكبير بالتركيبه الإيقاعية للتنوع و تستخدم حلية الزغرده Trill في م(114- 118) ، بينما تؤدي اليد اليسرى المصاحبة بقفزات بين نغمة مفردة ونغمات مزدوجة كما تؤدي تنوع إيقاعي في م(108- 109) ، وفي م (110- 111) تؤدي اليدين بإسلوب التقاطع .

النتائج والتوصيات

أولاً النتائج

بعد إستعراض الإطار النظري والتطبيقي للبحث تمكنت الباحثة من الرد على تساؤلات البحث وهي كالتالي :

1- التساؤل الأول : ماهو قالب التنويجات ، وأشكاله ؟

استعرضت الباحثة فى الجانب النظرى قالب التنويجات وأشكاله المختلفة .

2- التساؤل الثانى : ما الإستفادة من اسلوب تناول تنويجات Le Carnaval des venise

عند F.Liszt و J.CH.HESS ؟

قامت الباحثة بالإجابة على هذا التساؤل بعد التحليل العزفى لعينة البحث عند كلا المؤلفين ، حيث توصلت الباحثة إلى الكثير من التقنيات العزفية التى قد تساهم فى رفع مستوى الأداء عند الدارسين وتضيف لهم بعض الأفكار لعمل تنويجات مختلفة لأى لحن وهي كالتالى :

أولاً التقنيات العزفية عند فرانز ليست :

1- أداء تالفات مفرطه Broken Cord.

2- استخدام حليه الأتشيكاتورا والأريبيجو .

3- التنويج فى أساليب الأداء المتصل والمنقطع.

4- استخدام سالام كروماتيكيه صاعده وهابطه.

5- استخدام ايقاعات شاذه.

6- استخدام أسلوب أداء التريملو .

7- استخدام الأداء بأسلوب النغمات المزدوجه.

8- استخدام تعدد التصويت.

ثانياً التقنيات العزفية عند جين هيس :

1- استخدام النغمات المزدوجه بأسلوب القوس اللحني القصير Slur.

2- استخدام تالفات ثلاثيه مع النبر القوي Accent.

3- أداء تالفات مفرطه Broken Cord.

4- استخدام حليه الأبوجاتورا والأريبيجو والأتشيكاتورا والجربتو .

5- استخدام أسلوب أداء التريملو مع تثبيت نغمه.

6- استخدام ايقاعات شاذه.

7- استخدام الأوكتافات.

8- الكروماتيك الهابط والصاعد.

9- التقاطع بين اليدين في الأداء.

3- التساؤل الثالث : كيف يتم إبتكار تنويجات على لحن السمفونيه التاسعه لبيتهوفن ؟

قامت الباحثة بالرد على هذا التساؤل فى الجانب التطبيقى من خلال التنويجات المقترحة علي لحن لبيتهوفن وهى ست تنويجات بني كل تنويج علي فكره رئيسيه مع التحليل العزفى ، ووضع إرشادات عزفية و ترقيم أصابع مقترح ،وهي كالتالي :

- التنويج الأول (الفكره الرئيسيه التريميلو Tremello)

-التنويج الثاني(الفكره الرئيسيه ايقاع الثلاثيه بأداء متصل)

- التنويج الثالث(الفكره الرئيسيه مسافه الأوكتاف والتالفات المفككه)

- التنويج الرابع(الفكره الرئيسيه المصاحبه بايقاع الفالس)

- التنويج الخامس(الفكره الرئيسيه استخدام الحليات)

- التنويج السادس (الفكره الرئيسيه النغمات المزدوجه وتقاطع اليدين)

ثانياً التوصيات

1- الإهتمام بإدراج قالب التنويجات ضمن مناهج آلة البيانو فى كليات التربية النوعية .

2- تنمية قدرة الطالب على إبتكار تنويجات لأحان مختلفة بإستخدام التقنيات العزفية الموجودة بمؤلفات البيانو بشكل عام ويقالبت التنويجات بشكل خاص .

3- مساعدة الطالب المعلم على ربط المواد الموسيقية التى يدرسها كالهارمونى، والكونترابنت ، والإرتجال الموسيقى من خلال قالب التنويجات .

مصادر البحث

أولاً المراجع العربي

1. آمال صادق - فؤاد أبو حطب: علم النفس التربوي ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ، القاهرة، ١٩90 ص ،102:104.
2. جلال الدين صالح أحمد : أساليب التنويعات فى الموسيقى الحديثة ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، المجلد السادس ، ابريل 2001، ص655
3. رشا طوموم: طريقه مبسطة لأستنباط هيكل اللحن الأساسى فى تحليل التنويعات - مجلة علوم وفنون الموسيقى -المجلد 16- كلية التربية الموسيقية -جامعة حلوان 2007.
4. سمحة الخولى و آخرون : محيط الفنون ، دار المعارف ، القاهرة ، 1971 ، ص140.
5. عواطف عبد الكريم :معجم الموسيقى - مركز الحاسب الألى مجمع اللغة العربية - القاهرة - 1991م ، ص 190
6. عواطف عبد الكريم : تاريخ وتذوق الموسيقى العالمية فى العصر الرومانتيكي ، ط 2 ، القاهرة 1997م ، ص 60، 95.
7. فؤاد زكريا وآخرون : محيط الفنون - الموسيقى- القاهرة ، دار المعارف 1970م ص 274.
8. نادرة هانم السيد محمد: الطريق إلى عزف البيانو، كلية التربية النوعية ، جامعة حلوان، القاهرة، ١٩٩٧ ص ،٢١.

ثانيا المراجع الأجنبية

- 9- **Apel , will** ; Harvard Dictionary of music 2nd Edition Cambridge–Mass Harvard University . 1969 P.890
- Crystal , David** : Cambridge Paperback Encyclopedia , Cambridge University Press , 1993 , p ,806 .
- 11- **Elaine Sismen**:"Variation" Art in The New Grove Dictionary of Musicains.2nd edition,edited by Stanley Sadie and John tyrell(New York:oxford Univ press,2001)vol.26 P.284 .
- 12- **Kenedy,Michael** :The Concise oxford Dictionary of Musicians ,New york, third Edition,,oxford unive, 1985 chales Basic forms in music ,New yourk, Alfred Publishing com,1974 P.112.
- 13- **Pierre Guillot**: Dictionnaire des organistes français des XIXe et XXe siècles (Sprimont: Éditions Mardaga, 2003), p. 275;
- 14- **Sadi, Stanley**: The New Groves Dictionary of Music and Musicians ,Oxford University Press , London,2001.
- 15- **Sadie, Stanley** : The New Grove Dictionary of Music and Musicians , Vol 11, London, Macmillan Publishers Limited . 1980 . p28–32.
- 16- **Schaen Berg,Arnold**: Fundamentals of Musical Composition ,London faber and faber ,1967 P.1125 .

مراجع الأنترنت :-

- https://en.wikipedia.org/wiki/Jean–Chrisostome_Hess

ملحق رقم (1)

استبيان إستطلاع رأى الأساتذة المتخصصين فى اختيار وتحديد عينة البحث

الأستاذ الدكتور /

تحية طيبة وبعد ,

تقوم الباحثة سارة عبدالسميع محمد المدرس بقسم العلوم الموسيقية - بكلية التربية النوعية - جامعة الزقازيق .

بإعداد بحث بعنوان " الاستفادة من تنويعات كل من "فرانز ليست" Franz Liszt و "جين كرايستوم هيس" Jean Chrisostome Hess لعمل تنويع على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن .

هدف الإستبيان :

يهدف الإستبيان إلى التعرف على رأى سيادتكم فى تنويعات Le Carnaval des Venise عند كلاً من F.Liszt و J.CH.HESS ومدى ملائمتها لدراسى آلة البيانو فى مرحلة البكالوريوس بكلية التربية النوعية جامعة الزقازيق .

المطلوب من سيادتكم :

وضع علامة صح بجانب الخانة التى توافق رأى سيادتكم , إذا كان لسيادتكم أى إقتراحات بشأن تعديل أو إضافة نرجو من سيادتكم كتابتها .

مع جزيل الشكر ووافر الإحترام

الباحثة

جدول رقم (1)

ملاحظات	الفرقة الرابعة	الفرقة الثالثة	الفرقة الثانية	الفرقة الأولى	عينة البحث
					تنويغات Le Carnaval des Venise عند F.liszt
					تنويغات Le Carnaval des Venise عند J.CH.Hess
					تنويغات علي لحن لبيتهوفن للباحثة

ملحق رقم (2)

استبيان إستطلاع رأى الأساتذة المتخصصين فى التقنيات والإرشادات العزفية اللازمة لأداء تنويغات علي لحن لبيتهوفن المقترحة

الأستاذ الدكتور /

تحية طيبة وبعد ،

تقوم الباحثة سارة عبدالسميع محمد المدرس بقسم العلوم الموسيقية - بكلية التربية النوعية - جامعة الزقازيق .

بإعداد بحث بعنوان " الاستفادة من تنويغات كل من "فرانز ليست" Franz Liszt و "جين كرايستوم هيس" Jean Chrisostome Hess لعمل تنويغ على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن.

لإستطلاع رأى سيادتكم بالتفضل بإبداء الرأى فى التقنيات والإرشادات العزفية اللازمة لأداء التنويغات المقترحة من قبل الباحثة ، وإبداء الرأى بوضع علامة صح فى الخانة التى توضح رأى سيادتكم مع التكرم بإضافة أى تعديلات مقترحة من جانبكم .

هدف الإستبيان :

يهدف هذا الإستبيان إلى التعرف على رأى سيادتكم فى التقنيات والإرشادات العزفية اللازمة لأداء التنويغات المقترحة من قبل الباحثة لدارسى البيانو من طلاب مرحلة البكالوريوس بكلية التربية النوعية جامعة الزقازيق .

المطلوب من سيادتكم :

- وضع علامة صح أمام العبارة وأسفل (موافق أو لا أوافق) من حيث مناسبتها من عدمه.

ولسيادتكم جزيل الشكر ووافر الإحترام

الباحث

الارشادات العزفيه	التقنيات العزفيه	أسم العمل
استخدام ترقيم الأصابع المقترح مع نزول ثقل اليد مع بدايه الجملة اللحنيه ورفع اليد بخفه مع اخر نغمه في الجملة الموسيقيه.	الأداء المتصل Legato	Ode To Joy
تأتي الحركة من مفصل الرسغ مع الحفاظ علي ترابط اللحن.	التريملو	
تأخذ اليد شكل نصف دائري في أداء الحليه وتأتي الحركة من مفصل الرسغ.	حليه الأربيجيو	
تؤدي النغمه الاولي بثقل الأصابع وتأتي الحركة من مفصل الأصبع وترفع اليد بخفه في النغمه الثانيه، ويراعي أداء النغمتين كنغمه واحده.	أداء النغمات المزدوجه باستخدام القوس اللحنى القصير Slur	

اقتراحات بشأن التعديل أو الإضافة :

الارشادات العزفيه	التقنيات العزفيه	أسم العمل
يراعي تماثل الأداء والقوه لتسمع كنغمه واحده	أداء تالفات ثلاثيه	
يستخدم مع النوار الأول ويرفع مع نهايه زمن التألف	البدال Pedal	
يراعي التدريب عليها ببطئ وبإيقاعات مختلفه	القفزات	
التمائل في أداء النغمات وتأتي الحركة من مفصل الأصابع	حليه التريل Trill	

الأوكتافات	تأتي الحركة من مفصل الرسغ مع مراعاة المحافظة علي شكل اليد في الحركة
التقاطع بين اليدين	التدريب عليها ببطئ أولاً والمحافظة علي الزمن.

ملحق رقم (3)

أسماء السادة الأساتذة المحكمين المتخصصين

م	الأسم	الوظيفة
1	أبتسام مكرم	أستاذ بيانو - كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان
2	فاطمة البهنساوى	أستاذ بيانو - كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس
3	ريهام توفيق	أستاذ بيانو - كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان
4	سهام رحمة الله	أستاذ بيانو - كلية التربية النوعية - جامعة طنطا
5	طارق فؤاد	أستاذ بيانو - كلية التربية النوعية - جامعة المنصورة
6	سمر عادل عبدالله	أستاذ بيانو مساعد - كلية التربية النوعية - جامعة الزقازيق
7	أنجي منير نصحى	أستاذ بيانو مساعد - كلية التربية النوعية - جامعة الزقازيق

ملخص البحث

الاستفادة من تنويعات كل من "فرانز ليست" Franz Liszt و "جين كرايستوم هيس" Jean Chrisostome Hess لعمل تنويع على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن .

مقدمه

تعتبر التنويعات من القوالب الموسيقية الأساسية والهامة التي ازدهرت منذ عصر النهضة وحتى يومنا هذا ، لما تذخر به من عناصر تقنية وتعبيرية هامة ، يكون لها أثراً فعالاً على أي دارس في مساعده على ربط المواد الموسيقية التي يدرسها كالهارموني، والكونترابنط، والإرتجال الموسيقي .

وهذا القالب هو أحد نماذج التأليف الموسيقي الآلي، ويسمى اللحن الذي يجري عليه التنويعات باللحن الأساسي وتتخذ فكرته إما عن أغنية شعبية أو لحن معروف ، كما في عينة البحث (Le Carnaval des venise) حيث قام كلاً من (F.Liszt) و (J.Ch.Hess) بعمل تنويعات على نفس اللحن ، وقد رأت الباحثة ان التحليل العزفي لتلك التنويعات من وجه نظر مؤلفين مختلفين قد تثرى الباحث بالعديد من تقنيات كتابة التنويعات ، وهو ما قامت به الباحثة في الجانب التطبيقي من ابتكار مجموعة من التنويعات على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن .

ويشتمل البحث على : المقدمة - مشكلة البحث - أهداف البحث - أهمية البحث - أسئلة البحث - منهج البحث - حدود البحث - عينة البحث - أدوات البحث - مصطلحات البحث - أهم الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث .

خطوات البحث وتشمل :

أولاً الجانب النظري ويحتوى على :

أولاً نبذه عن قالب التنويعات (تعريفها - أنواعها) ، المؤلف فرانز ليست ، المؤلف جين هيس .

ثانياً الجانب التطبيقي ويحتوى علي :

- المحور الأول : التحليل العزفي لتنويعات (Le Carnaval des venise) عند كلاً من

(F.Liszt) و (J.Ch.Hess) .

- المحور الثاني : تحديد التقنيات العزفية لكلا التنويعين .

- المحور الثالث : إبتكار تنويعات على لحن السيمفونية التاسعة لبيتهوفن مع التحليل العزفي

لها.

Research Summary

Taking advantage of the variations of Franz Liszt and Jean Chrisostome Hess to create a variation on the melody of Beethoven's Ninth Symphony.

Introduction

Strumming Variations are regarded as one of the fundamental and significant musical forms that have thrived since the Renaissance to the present day, due to the essential technical and expressive elements they encompass, which have a profound impact on any student in helping them connect the musical materials they study, such as harmony, counterpoint, and musical improvisation.

This form is one of the models of instrumental composition, and the melody upon which the variations are based is referred to as the theme, and its idea is derived either from a folk song or a well-known melody, as in the study sample (**Le Carnaval des Venise**), where both (**F. Liszt**) and (**J. Ch. Hess**) created variations on the same theme.

The researcher believes that the instrumental analysis of these variations from the perspectives of different composers can enrich the researcher with various techniques for writing variations, which is what the researcher accomplished in the practical aspect by innovating a set of variations on the theme (**Ode to Joy**) by Beethoven.

The research includes: the introduction - the research problem - research objectives - research significance - research questions - research methodology - research limitations - study sample - research tools - research terminology - key previous studies related to the research topic.

The steps of the research include:

First, the theoretical aspect, which contains:

First, a brief overview of the variations form (definition - types), composer Franz Liszt and composer Jean Hess.

Second, the practical aspect which includes:

- The first axis: the instrumental analysis of the variations (**Le Carnaval des Venise**) by both (**F. Liszt**) and (**J. Ch. Hess**).
- The second axis: identifying the instrumental techniques of both variations.
- The third axis: Innovating variations on (**Ode to Joy**) by Beethoven with instrumental analysis .